

**ỦY BAN NHÂN DÂN
TỈNH ĐẮK LẮK**

**CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

Số: **440**/UBND-TH

Đắk Lắk, ngày **18** tháng **01** năm **2017**

V/v tham mưu phê
duyet dự án do tổ chức
Kinderhilfe - CHLB
Đức tài trợ năm 2017.

Kính gửi:

- Sở Kế hoạch và Đầu tư;
- Sở Lao động - Thương binh và Xã hội;
- Sở Ngoại vụ.

Thực hiện Công văn số 21/LĐTĐBXH-HTQT, ngày 04/01/2017 của Bộ Lao động - Thương binh và Xã hội về việc thông báo thỏa thuận hợp tác với tổ chức Kinderhilfe - CHLB Đức năm 2017, UBND tỉnh chỉ đạo như sau:

1. Giao Sở Kế hoạch và Đầu tư chủ trì, phối hợp Sở Lao động - Thương binh và Xã hội, Sở Ngoại vụ và đơn vị liên quan tham mưu UBND tỉnh phê duyệt dự án Hỗ trợ chăm sóc, nuôi dưỡng trẻ mồ côi, trẻ khuyết tật tại Trung tâm Bảo trợ xã hội tỉnh Đắk Lắk.

2. Sở Lao động - Thương binh và Xã hội triển khai thực hiện Dự án hoạt động theo đúng cam kết với nhà tài trợ và quy định tại Nghị định số 93/2009/NĐ-CP, đồng thời, báo cáo kết quả định kỳ 6 tháng, 1 năm và sau khi kết thúc dự án về UBND tỉnh thông qua Sở Kế hoạch và Đầu tư.

Nhận được Công văn này, Sở Kế hoạch và Đầu tư, Sở Lao động - Thương binh và Xã hội, Sở Ngoại vụ triển khai, thực hiện./...

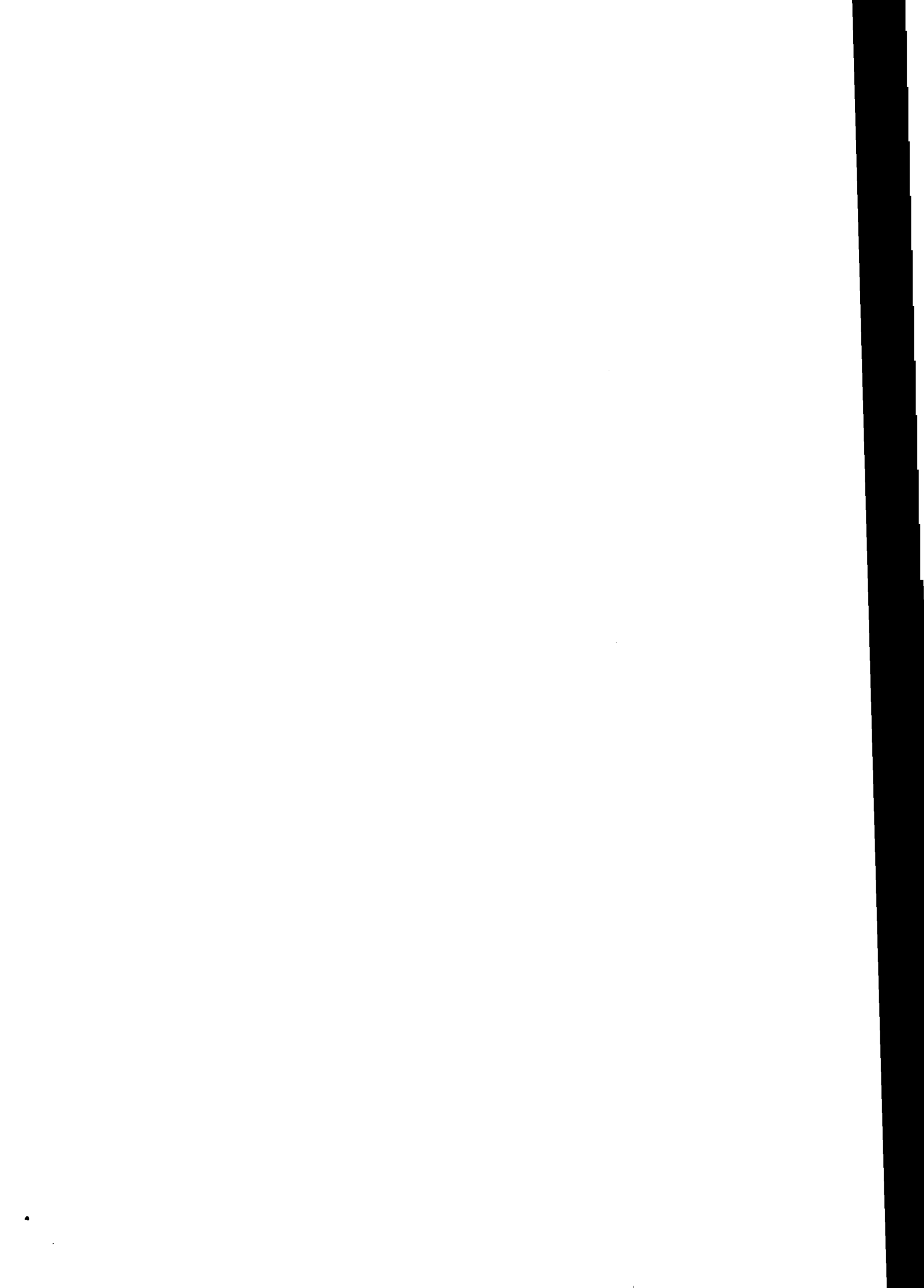
Nơi nhận:

- Như trên;
- CT, PCT UBND tỉnh (Đ/c Y Hà);
- CVP, PCVP UBND tỉnh (Đ/c An);
- Lưu: VT, TH (nk_10b).

**KT. CHỦ TỊCH
PHÓ CHỦ TỊCH**



Nguyễn Tuấn Hà



BỘ LAO ĐỘNG – THƯƠNG BINH VÀ XÃ HỘI CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Số: 21 /LĐTBOXH-HTQT

Hà Nội, ngày 04 tháng 01 năm 2017

V/v thông báo thoả thuận hợp tác với tổ chức Kinderhilfe – CHLB Đức năm 2017.

Kính gửi: Văn phòng Ủy ban nhân dân các tỉnh/ thành phố:
An Giang, Bến Tre, Bắc Kạn, Đắk Lắk, Hà Nam,
Hà Nội, và Kon Tum.

Trên cơ sở Thoả thuận hợp tác cho năm 2017 giữa Bộ Lao động – Thương binh và Xã hội và tổ chức Kinderhilfe Hyvong – CHLB Đức ký ngày 11 tháng 11 năm 2016, Bộ Lao động – Thương binh và Xã hội xin thông báo danh mục dự án/hoạt động được tài trợ cho năm 2017 của địa phương (kèm theo). Kinh phí tài trợ cho các dự án/hoạt động được tổ chức Kinderhilfe chuyển qua Văn phòng Quản lý các dự án quốc tế về nhân đạo thuộc Trung tâm phục hồi chức năng và trợ giúp trẻ tàn tật của Bộ để chuyển tiếp cho các cơ sở của địa phương có tên trong danh sách thực hiện. Trong quá trình triển khai thực hiện, đề nghị quý Văn phòng báo cáo Lãnh đạo UBND tỉnh/thành phố:

1. Phê duyệt hoặc ủy quyền phê duyệt các dự án đã được tổ chức Kinderhilfe Hyvong chấp nhận;

2. Chỉ đạo cơ quan, đơn vị tiếp nhận tài trợ triển khai thực hiện các dự án/hoạt động theo đúng quy định hiện hành của Chính phủ (Nghị định số 93/2009/NĐ-CP) và cam kết với đối tác.

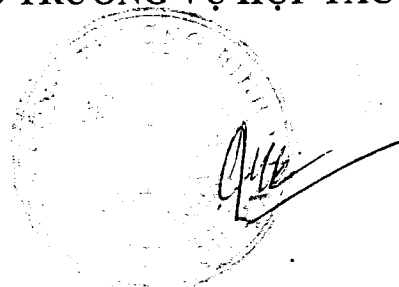
3. Các cơ quan, đơn vị tiếp nhận tài trợ và thực hiện dự án/hoạt động có trách nhiệm báo cáo kết quả cho UBND tỉnh/thành phố và Bộ Lao động – Thương binh và Xã hội (qua tại Văn phòng Quản lý các dự án quốc tế về nhân đạo – 38 Tú Xương, Quận 3, Tp. Hồ Chí Minh) theo định kỳ 6 tháng, 1 năm và sau khi kết thúc.

Bộ Lao động – Thương binh và Xã hội xin chân thành cảm ơn sự hợp tác của Văn phòng UBND các tỉnh/thành phố./

Nơi nhận:

- Như trên;
- Thứ trưởng Đào Hồng Lan; | Đề
- Thứ trưởng Nguyễn Trọng Đàm; | b/c
- Hội LHPN tỉnh Bến Tre;
- Sở LĐTBXH các tỉnh/ TP có dự án kèm theo;
- UBND huyện Kim Bảng, tỉnh Hà Nam;
- UBND huyện Chợ Mới, tỉnh An Giang;
- Vụ KH-TC;
- Trung tâm Phục hồi chức năng và trợ giúp trẻ tàn tật;
- Lưu: VT, HTQT (TH).

TL. BỘ TRƯỞNG
VỤ TRƯỞNG VỤ HỢP TÁC QUỐC TẾ



Lê Kim Dung



THỎA THUẬN HỢP TÁC

giữa

Bộ Lao động – Thương binh và Xã hội Việt Nam

và

Tổ chức Kinderhilfe - Hyvong Vietnam e.V.

năm 2017

Trên cơ sở hợp tác hiệu quả giữa hai bên và với mong muốn tiếp tục hợp tác hỗ trợ trẻ em có hoàn cảnh khó khăn tại Việt Nam,

Bà Lê Kim Dung, Vụ trưởng Vụ Hợp tác quốc tế, thay mặt Bộ Lao động – Thương binh và Xã hội, và Bà Ingrid Sperling, Chủ tịch, thay mặt Tổ chức Kinderhilfe - Hyvong Vietnam e.V. (sau đây gọi tắt là Kinderhilfe) đã thoả thuận như sau:

Điều 1: Bộ Lao động – Thương binh và Xã hội và Kinderhilfe sẽ tiếp tục hợp tác để hỗ trợ cho trẻ em có hoàn cảnh khó khăn trong năm 2017 thông qua các hoạt động cụ thể như sau:

1.1 Kinderhilfe sẽ viện trợ số kinh phí 1.947.645.000 đồng Việt Nam (VNĐ), tương đương với 87.732 USD (tỷ giá là 1 USD =22.200 VND) để tài trợ cho các hoạt động theo Phụ lục đính kèm.

Các khoản tài trợ cho các hoạt động sẽ được Kinderhilfe chuyển vào tài khoản tiếp nhận với ký hiệu riêng cho các khoản viện trợ của Kinderhilfe tại Văn phòng Quản lý các dự án quốc tế về nhân đạo (gọi tắt là Văn phòng) thuộc Trung tâm Phục hồi chức năng và trợ giúp trẻ tàn tật thuộc Bộ Lao động – Thương binh và Xã hội. Trong vòng 30 ngày sau khi được thông báo bằng văn bản của Kinderhilfe hoặc người liên lạc do Kinderhilfe cử, Trung tâm Phục hồi chức năng và trợ giúp trẻ tàn tật sẽ tiếp tục chuyển các khoản tài trợ cho các đối tác thực hiện. Số tiền phát sinh dư do chênh lệch tỷ giá (nếu có) sẽ được lưu giữ tại tài khoản viện trợ của Kinderhilfe của Văn phòng và chỉ được sử dụng cho các mục đích do Kinderhilfe đồng ý.

1.2 Kinderhilfe đảm nhận kinh phí cho việc thực hiện các hoạt động cần thiết của Bộ Lao động – Thương binh và Xã hội nhằm thực hiện các công việc do Kinderhilfe uỷ nhiệm.

Kinderhilfe và các đối tác Việt Nam sẽ thoả thuận chi tiết việc thực hiện các hoạt động nêu từ 1 đến 7 trong Phụ lục kèm theo.

Điều 2: Trách nhiệm của các bên

2.1. Trách nhiệm của Bộ Lao động – Thương binh và Xã hội

2.1.1 Vụ Hợp tác quốc tế của Bộ Lao động – Thương binh và Xã hội là đầu mối phối hợp với các đơn vị chức năng có liên quan của Bộ trong việc hướng dẫn và hỗ trợ Sở Lao động – Thương binh và Xã hội các tỉnh, thành phố thực hiện hoạt động viện trợ, có trách nhiệm lập dự toán kinh phí năm 2017 của Bộ nêu tại khoản 2.1.3.

2.1.2 Bộ Lao động – Thương binh và Xã hội chịu trách nhiệm chỉ đạo Văn phòng thuộc Trung tâm Phục hồi chức năng và trợ giúp trẻ tàn tật, phối hợp với các

đôi tác thực hiện và hợp tác chặt chẽ với Kinderhilfe nhằm thực hiện hiệu quả các hoạt động do Kinderhilfe hỗ trợ.

2.1.3 Bộ Lao động – Thương binh và Xã hội chịu trách nhiệm bố trí kinh phí cho cán bộ của Bộ và phiên dịch đi cùng đoàn công tác của Kinderhilfe tới địa phương để kiểm tra việc sử dụng và quản lý khoản viện trợ tại Việt Nam.

2.1.4 Trong thời gian đoàn đại diện của Kinderhilfe công tác tại các tỉnh, thành phố phía Nam, Trung tâm Phục hồi chức năng và trợ giúp trẻ tàn tật chịu trách nhiệm bố trí phòng ở cho bà Ingrid Sperling và đoàn tại Trung tâm theo thông lệ từ trước đến nay.

2.1.5 Bộ Lao động – Thương binh và Xã hội sẽ hợp tác với các cơ quan có liên quan để hỗ trợ Kinderhilfe thực hiện các thủ tục liên quan đến Giấy đăng ký hoạt động của Kinderhilfe tại Việt Nam và thị thực cho các cá nhân do Kinderhilfe cử sang công tác tại Việt Nam khi được đề nghị.

2.2 Trách nhiệm của Kinderhilfe

2.2.1 Kinderhilfe có trách nhiệm thực hiện công việc của mình theo quy định tại Nghị định số 12/2012/NĐ-CP ngày 1/3/2012 về đăng ký và quản lý hoạt động của các tổ chức phi chính phủ nước ngoài tại Việt Nam.

2.2.2 Kinderhilfe có trách nhiệm thực hiện các cam kết với Bộ Lao động – Thương binh và Xã hội được nêu tại Điều 1 của Thỏa thuận hợp tác này.

Điều 3. Quản lý và sử dụng xe ô tô của Kinderhilfe

Trung tâm Phục hồi chức năng và trợ giúp trẻ tàn tật chịu trách nhiệm bảo quản xe ô tô của Kinderhilfe (xe Ford Everest biển số 51 NN- 191.58).

Trung tâm phục hồi chức năng và trợ giúp trẻ tàn tật và tổ chức Terre des Hommes Đức được phép sử dụng cho các chuyến đi ngắn trong thời gian đoàn đại diện của Kinderhilfe không có mặt tại Việt Nam. Tất cả các chuyến đi và quãng đường đều được ghi đầy đủ vào sổ nhật ký sử dụng xe.

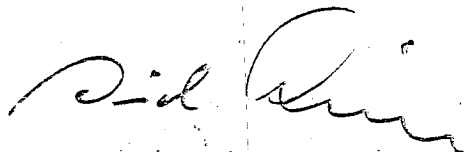
Điều 4: Hiệu lực thực hiện

Thỏa thuận này có giá trị thực hiện từ ngày 01/01/2017 đến 31/12/2017.

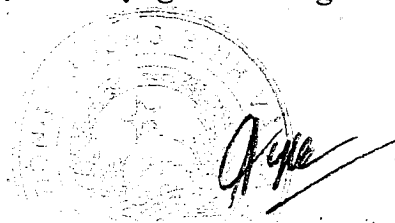
Bản Thỏa thuận được soạn thảo và ký tại Hà Nội ngày 11 tháng 11 năm 2016 thành hai bản chính, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Đức. Cả hai văn bản đều có giá trị như nhau./.

Thay mặt
Kinderhilfe-Hyvang Vietnam

Thay mặt
Bộ Lao động - Thương binh và Xã hội



Ingrid Sperling
Chủ tịch



Lê Kim Dung
Vụ trưởng Vụ Hợp tác quốc tế

Phụ lục: Danh mục các khoản viện trợ theo điểm 1.1

TT	Tỉnh/Nội dung hoạt động	Số đối tượng thụ hưởng		Tổng giá trị hỗ trợ	
		Trẻ em	Nhân viên	USD	VND
1	Hội liên hiệp tỉnh Bến Tre (Học bổng cho học sinh gái con gia đình nghèo học giỏi”	200		9.816	217.920.000
2	Phòng chẩn trị Đông y áp An Quới, xã An Thạnh Trung, huyện Chợ Mới, tỉnh An Giang (Hỗ trợ mua 10 máy điện châm, 2 máy laser công suất thấp, xây dựng mới 1 nhà vệ sinh, 1 nhà tắm và sửa chữa 2 nhà vệ sinh)			4.955	110.000.000
3	Trung tâm bảo trợ xã hội tỉnh Đắk Lắk (Hỗ trợ chăm sóc, nuôi dưỡng trẻ mồ côi, trẻ khuyết tật tại Trung tâm)	198	36	21.403	475.155.000
4	Trung tâm bảo trợ xã hội và công tác xã hội tỉnh Kon Tum (Hỗ trợ chăm sóc, nuôi dưỡng trẻ mồ côi, trẻ khuyết tật tại Trung tâm)	155	32	18.764	416.560.000
5	Trung tâm nuôi dưỡng người già và trẻ tàn tật Hà Nội (Hỗ trợ chăm sóc, nuôi dưỡng và phục hồi chức năng cho trẻ mồ côi, trẻ khuyết tật tại Trung tâm)	135	75	15.433	342.610.000
6	Trung tâm nuôi dạy trẻ mồ côi và người tàn tật huyện Kim Bảng, tỉnh Hà Nam (Hỗ trợ chăm sóc, nuôi dưỡng trẻ mồ côi tại Trung tâm)	28	12	8.919	198.000.000
7	Trung tâm điều dưỡng người có công và bảo trợ xã hội tỉnh Bắc Kạn (Hỗ trợ chăm sóc, nuôi dưỡng trẻ mồ côi tại Trung tâm)	30	14	8.442	187.400.000
	Tổng cộng :	746	169	87.732	1.947.645.000

